►トピック 毎日の生活

第10課 ホチキス貸してください

これまでどんな仕事をしたことがありますか？　具体的にどんなことをしましたか？
Вы когда-нибудь работали? Какую именно работу вы выполняли?

1. ちょっと手伝ってください

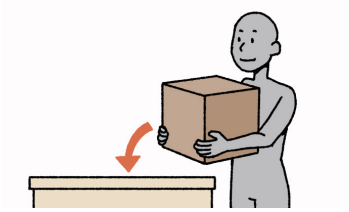
can-do 39
職場で、短い簡単な指示を聞いて、何をすればいいか理解することができる。
Можете понять, что нужно делать на работе, послушав короткие простые указания.

1 会話を聞きましょう。
Слушаем диалоги.

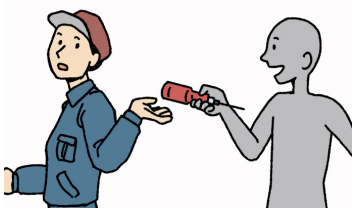
► 職場で、上司から指示を受けています。
Вы получаете указания от начальника на работе.

（1） どんな指示ですか。a-i から選びましょう。
Выберите прозвучавшие указания из пунктов a–i.

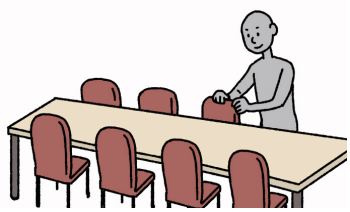
a. 置いて（ください）



b. 取って（ください）



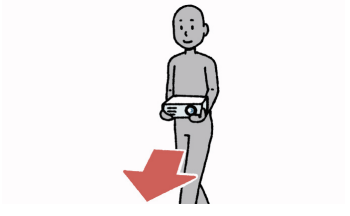
c. 並べて（ください）



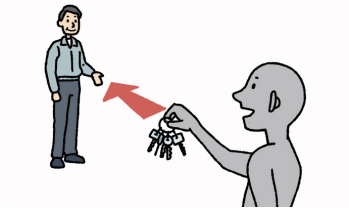
d. 片付けて（ください）

e. 捨てて（ください）

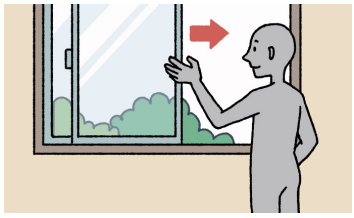
f. 持って来て（ください）



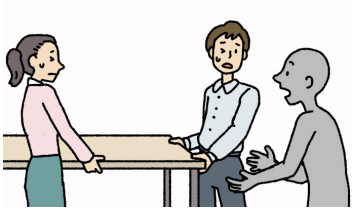
g. 持って行って（ください）



h. 閉めて（ください）



i. 手伝って（ください）



©The Japan Foundation

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨
10-01	10-02	10-03	10-04	10-05	10-06	10-07	10-08	10-09

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-01 ～ 10-09
Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

段ボール картонная коробка | ドライバー отвёртка | ごみ мусор | 窓 окно
プロジェクタ проектор | リモコン пульт дистанционного управления

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-10
Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

ちょっと、手伝っ＿＿＿＿＿＿＿＿。
段ボール、そこに置い＿＿＿＿＿＿＿＿。
これ、鈴木さんに持って行っ＿＿＿＿＿＿＿＿。
テーブルの上、片付け＿＿＿＿＿＿＿＿。
そこのドライバー、取っ＿＿＿＿。
ごみ、捨て＿＿＿＿。
いす、並べ＿＿＿＿。
窓、閉め＿＿＿＿＿＿＿＿？
プロジェクタとリモコン、持って来＿＿＿＿＿＿＿＿？

指示をしたり、仕事を頼んだりするとき、どう言っていましたか。 → 文法ノート ❶
Какую конструкцию использовали говорящие, чтобы дать указание или поручить работу?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-01 ～ 10-09
Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

©The Japan Foundation

2. すみません、いくつですか？

Can-do ✦ 40
職場で指示を受けたとき、大切な点を確認したり、聞き返したりすることができる。
Можете уточнить и переспросить важные моменты во время получения указаний на работе.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

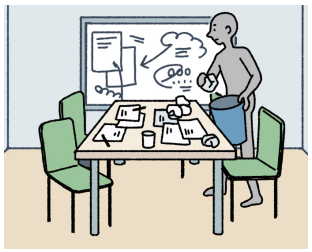
► 職場で働いています。上司に呼ばれて、仕事を頼まれました。
Люди работают в офисе. Руководитель вызывает их к себе, чтобы дать задание.

(1) 何を頼まれましたか。a-d から選びましょう。

Какие поручения получили сотрудники? Выберите из пунктов a–d.

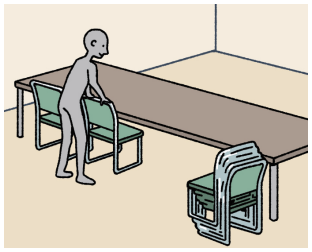
a.

b.



c.

d.



① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14

(2) 数や時間に注意して、もういちど聞きましょう。(　　) に数字を書きましょう。

Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на количество и время. Заполните пропуски.

① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14
(　　)枚	(　　:　　)	(　　)つ	(　　:　　)

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-11 ～ 10-14

Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

コピー копия | 隣 соседний | ～までに до ... | あとで после

もしもし Алло. *(По телефону)*

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-15
Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

A：これ、コピー、30 枚お願い。

B：はい、30 ＿＿＿＿。

A：隣の部屋、10 時までに片付けてください。

B：はい、10 時＿＿＿＿。

A：会議室に、いす、8 つ並べてくれる?

B：すみません。＿＿＿＿ですか?

A：8 つです。8。

A：あとで、14 時半に事務室に来てください。

B：すみません。＿＿＿＿ですか?

A：14 時半。午後 2 時半です。

大切な情報を確認するとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Какие выражения использовали говорящие, чтобы подтвердить важную информацию?

数や時間がわからなくて聞き返すとき、どう言っていましたか。 ➡ 第4課
Какие выражения использовали сотрудники, когда переспрашивали количество или время, которое не поняли?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-11 ～ 10-14
Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

©The Japan Foundation

（３）聞いて言いましょう。 10-16
Слушайте и повторяйте.
【時間 Время】

1:00 p.m.	13:00	じゅうさんじ
2:00 p.m.	14:00	じゅうよじ
3:00 p.m.	15:00	じゅうごじ
4:00 p.m.	16:00	じゅうろくじ
5:00 p.m.	17:00	じゅうしちじ
6:00 p.m.	18:00	じゅうはちじ
7:00 p.m.	19:00	じゅうくじ
8:00 p.m.	20:00	にじゅうじ
9:00 p.m.	21:00	にじゅういちじ
10:00 p.m.	22:00	にじゅうにじ
11:00 p.m.	23:00	にじゅうさんじ
12:00 a.m.	0:00	れいじ

©The Japan Foundation

2 指示の内容を確認しましょう。

Уточняем содержание указаний.

① わかったとき Если поняли

これ、コピー、**30** 枚お願い。
隣の部屋、**10時** までに片付けてください。

→ はい、**30** ですね。
はい、**10時** ですね。

② わからなかったとき Если не поняли

いす、**8つ** 並べてくれる?
14時半 に事務室に来てください。

→ すみません。**いくつ** ですか?
すみません。**何時** ですか?

→ **8つ** です。
14時半。**午後2時半** です。

→ わかりました。

(1) 会話を聞きましょう。 10-17 10-18 / 10-19 10-20

Послушайте диалоги.

(2) シャドーイングしましょう。 10-17 10-18 / 10-19 10-20

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) 職場で、仕事の指示を受けるという設定で、数や時間を入れ替えてロールプレイをしましょう。指示された人は、わかったら確認しましょう。わからないときは、聞き返しましょう。

Разыграйте ситуацию по ролям: один человек на работе даёт задания, другой их получает. Меняйте количество и время. Тот, кто получает задание, должен подтвердить, если понял, или переспросить, если не понял.

©The Japan Foundation

3. 仕事のメモ

can-do 41
職場で、手書きの簡単なメモを見て、指示の内容を理解することができる。
Можете понять содержание простых рукописных записок на работе.

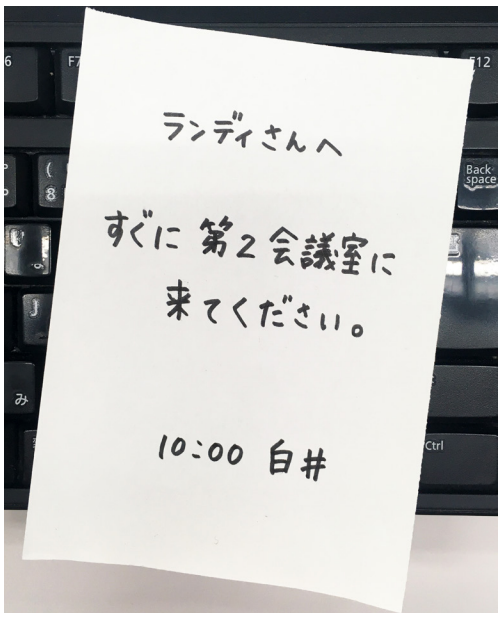
1 メモを読みましょう。

Читаем записки.

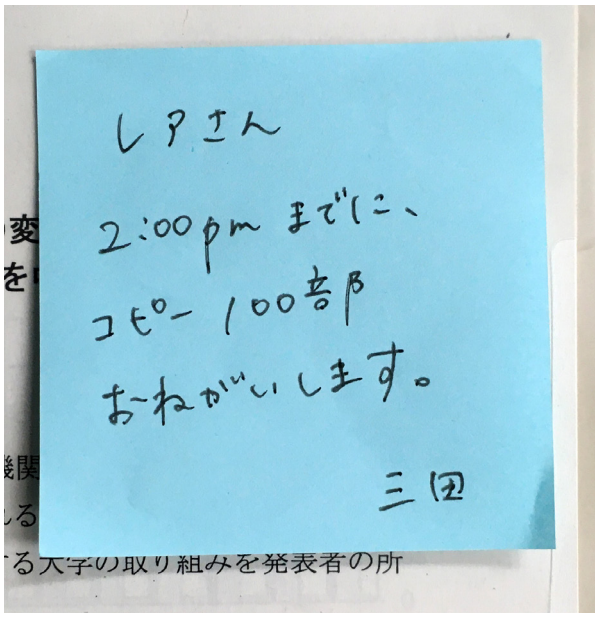
► 職場の机の上に、あなたあての仕事のメモが置いてありました。
На рабочем столе лежит записка с заданием для вас.

（1）何をすればいいですか。イラスト a-c から選びましょう。
Что вам нужно сделать? Выберите из иллюстраций a–c.

①（　　）

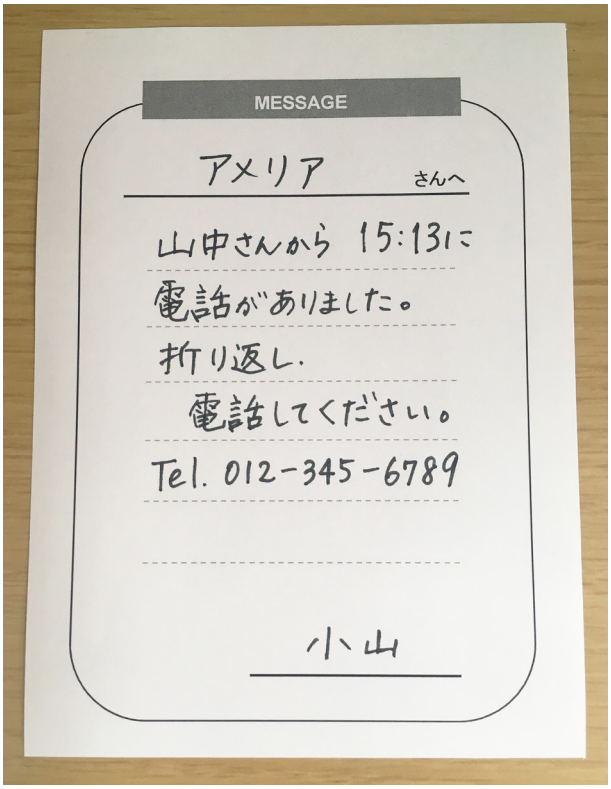


②（　　）

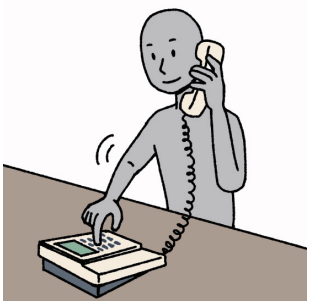


©The Japan Foundation

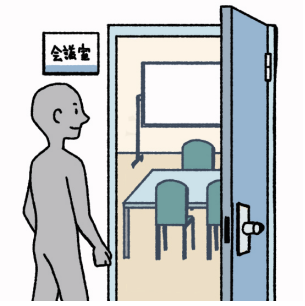
③（　　）



a.



b.



c.

（２）①-③のメモの中で、数字が書いてある部分に印をつけましょう。数字は、何を表していますか。

В записках ①–③ обведите места, где написаны цифры. Что значат эти цифры?

大切なことば

① すぐに немедленно ｜ 第２ №2 (第～ №...)

② 100部 100 экземпляров / копий (～部 ... экземпляра / экземпляров)

③ 電話してください Позвоните, пожалуйста. (電話する звонить по телефону)

©The Japan Foundation

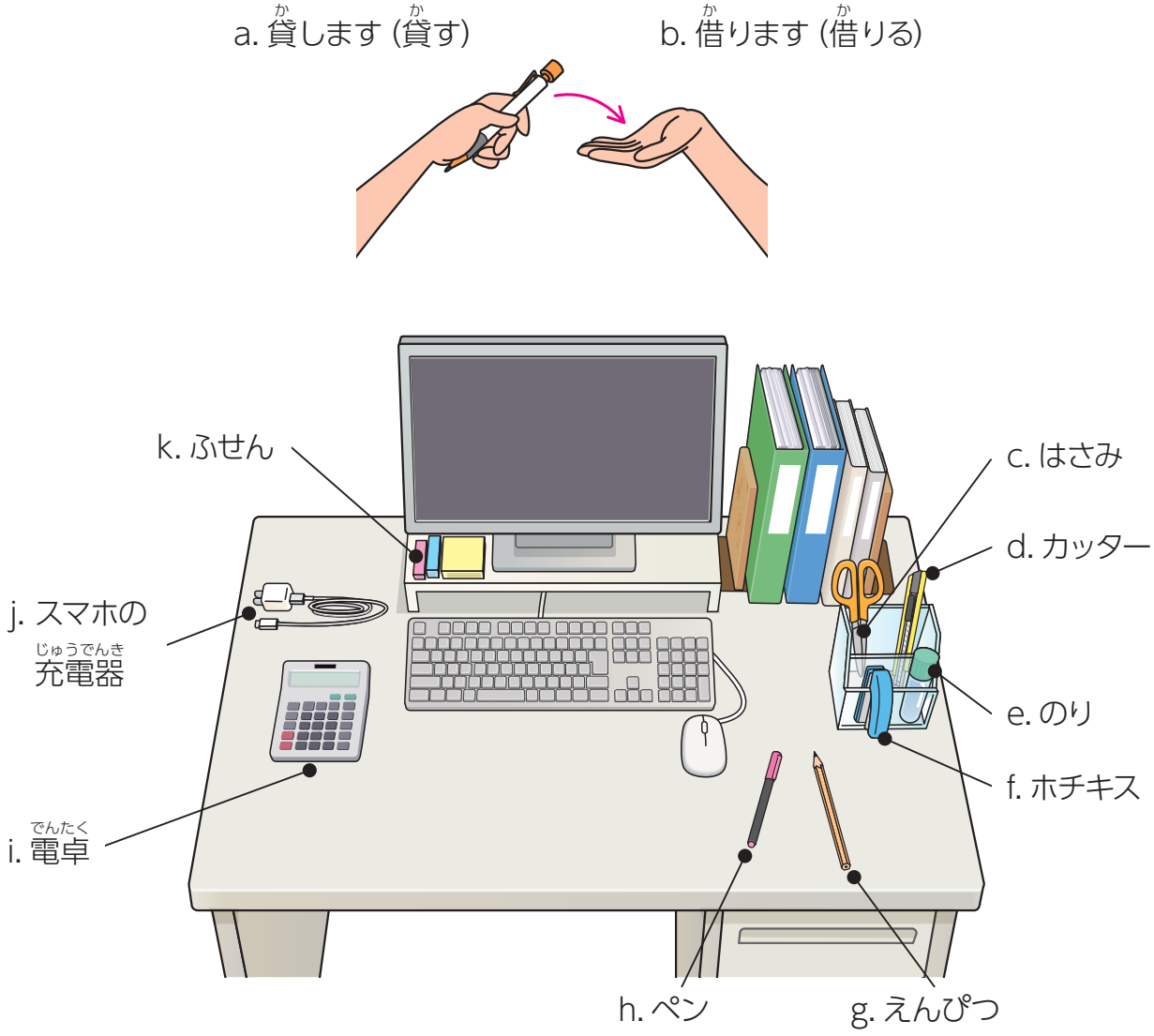
4. スマホの充電器、ありますか？

can-do 42
職場などで、借りたいものがあるとき、貸してもらえるように頼むことができる。
Можете попросить кого-нибудь на работе что-нибудь одолжить.

1 ことばの準備

Новые слова

【道具 Оборудование / инвентарь】



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 10-21
Послушайте, смотря на иллюстрации.

(2) 聞いて言いましょう。 10-21
Слушайте и повторяйте слова.

(3) 聞いて、c-k から選びましょう。 10-22
Послушайте и выберите из пунктов c–k.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

► 職場で、4人の人が、ほかの人にものを貸してもらえるように頼んでいます。

Четыре человека на работе просят у коллег одолжить им какой-либо предмет.

(1) 何を借りますか。1 の c-k から選びましょう。

Что они позаимствовали? Выберите из пунктов c–k в разделе 1.

① 10-23	② 10-24	③ 10-25	④ 10-26

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-23 ～ 10-26

Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

いいよ Хорошо.（「いいですよ」のカジュアルな言い方 *разговорный вариант фразы* いいですよ）

ありますよ／あるよ (У меня) есть.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-27
Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

A：ホチキス、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
B：どうぞ。

A：これ、＿＿＿＿＿＿＿＿？
B：いいよ。はい。

A：スマホの充電器、＿＿＿＿＿＿＿＿？
B：ありますよ。
A：すみません。＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
B：どうぞ。

ものを借りたいとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Какие выражения использовали говорящие, чтобы позаимствовать что-либо?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-23 ～ 10-26
Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

©The Japan Foundation

3 ものを借りましょう。

Заимствуем предметы.

①

すみません。**これ／ホチキス**、いいですか？

すみません。**これ／ホチキス**、貸してください。

すみません。**これ／ホチキス**、借りてもいいですか？

どうぞ。

すみません。

②

あのう、**スマホの充電器**、ありますか？

ありますよ。

すみません。借りてもいいですか？

どうぞ。

じゃあ、ちょっと借ります。

（1）会話を聞きましょう。 10-28 10-29 10-30 ／ 10-31

Послушайте диалоги.

（2）シャドーイングしましょう。 10-28 10-29 10-30 ／ 10-31

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

（3）1 のことばを使って、練習しましょう。

Потренируйтесь, используя слова из раздела 1.

（4）身近なものを使って、クラスの人同士で、貸したり借りたりしましょう。

Позаимствуйте или дайте попользоваться друг другу предметы, которые есть под рукой.

©The Japan Foundation

5. チェックリスト

can-do 43
備品リストを見て、必要なものがそろっているかどうか確認することができる。
Можете уточнить, всё ли есть на месте, сверившись со списком.

1 リストをチェックしましょう。

Проверяем список.

イラストを見て、リストのものがあるかどうかチェックしましょう。ないものは何ですか。

Посмотрите на иллюстрации и свертесь со списком. Чего не хватает?

① レストランで

В ресторане

► レストランで働いています。お客さんが来る前に、テーブルの上のものがそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。

Вы работаете в ресторане. Перед приходом посетителей проверьте и отметьте в списке, есть ли всё необходимое на столах.

備品リスト

チェック	品名	数量
	フォーク	4
	ナイフ	4
	スプーン	4
	はし	
	塩	
	こしょう	
	砂糖	
	ミルク	

©The Japan Foundation

② ホテルのバスルームで

В ванной комнате отеля

► ホテルで働いています。お客さんが来る前に、バスルームの備品がそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。

Вы работаете в отеле. Перед прибытием проживающих гостей проверьте и отметьте в списке, есть ли всё необходимое из ванных принадлежностей.

バスルーム	✓
せっけん	
シャンプー＆コンディショナー	
歯ブラシ	
かみそり	
タオル	
バスタオル	
トイレットペーパー	

大切なことば

① フォーク вилка | ナイフ нож | スプーン ложка | はし палочки | 塩 соль
こしょう перец | 砂糖 сахар | ミルク молоко

② 石けん мыло | シャンプー шампунь | コンディショナー бальзам-ополаскиватель для волос
歯ブラシ зубная щётка | かみそり станок для бритья | タオル полотенце
バスタオル полотенце для ванны | トイレットペーパー туалетная бумага

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. ちょっと手伝ってください

① 10-01

A：すみません。ちょっと、手伝ってください。

B：はい。

---

② 10-02

A：えーと、段ボール、そこに置いてください。

B：はい、わかりました。

---

③ 10-03

B：これ、鈴木さんに持って行ってください。

A：はい、わかりました。

---

④ 10-04

A：メイさん、テーブルの上、片付けてください。

B：はい、わかりました。

---

⑤ 10-05

A：ちょっと、そこのドライバー、取って。

B：はい、どうぞ。

A：ありがとう。

---

⑥ 10-06

A：テレーザさん、ごみ、捨てて。

B：あ、はい。

---

⑦ 10-07

A：プルナさん、いす、並べて。

B：はい。

©The Japan Foundation

⑧ 10-08

A：イさん。

B：はい。

A：窓(まど)、閉(し)めてくれる？

B：はい。

---

⑨ 10-09

A：(電話(でんわ)に出(で)る) はい。

B：あ、レザさん。プロジェクタとリモコン、
持(も)って来(き)てくれる？

A：はい、わかりました。

2. すみません、いくつですか？

① 10-11

A：これ、コピー、30 枚(まい)お願(ねが)い。

B：はい、30 ですね。

---

② 10-12

A：隣(となり)の部屋(へや)、10 時(じ)までに片付(かたづ)けてください。

B：はい、10 時(じ)ですね。

---

③ 10-13

A：会議室(かいぎしつ)に、いす、8 つ(やっ)並(なら)べてくれる？

B：すみません。いくつですか？

A：8 つ(やっ)です。8。

B：はい、わかりました。

©The Japan Foundation

④ 10-14

A：もしもし、リンさん。

B：はい。

A：あとで、14時半(じゅうよじはん)に事務室(じむしつ)に来(き)てください。

B：すみません。何時(なんじ)ですか？

A：14時半(じゅうよじはん)。午後(ごご)2時半(じはん)です。

B：わかりました。

4. スマホの充電器(じゅうでんき)、ありますか？

① 10-23

A：すみません。ホチキス、貸(か)してください。

B：どうぞ。

A：どうも。

---

② 10-24

A：あのう、これ、いいですか？

B：カッター？　いいよ。はい。

A：すみません。

---

③ 10-25

A：すみません。電卓(でんたく)、ありますか？

B：電卓(でんたく)？　あるよ。はい。

A：じゃあ、ちょっと借(か)ります。

---

④ 10-26

A：あのう、スマホの充電器(じゅうでんき)、ありますか？

B：ありますよ。

A：すみません。借(か)りてもいいですか？

B：どうぞ。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。
Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

朝	朝	朝	朝	～時	時	時	時
昼	昼	昼	昼	～分	分	分	分
夜	夜	夜	夜	～半	半	半	半
				～枚	枚	枚	枚

2 _____の漢字に注意して読みましょう。
Прочитайте, обращая особое внимание на подчёркнутые иероглифы.

① 仕事は、9時15分からです。
② 朝、10時に、部屋に来てください。
③ 12時半から、昼休みです。
④ 明日の夜までにお願いします。
⑤ コピー、30枚お願いします。

3 上の_____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。
Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчёркнутые выше иероглифы.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-てください / V-て / V-てくれる?

ちょっと、手伝ってください。
Извините. Помогите, пожалуйста.

そこのドライバー、取って。
Можешь передать отвертку?

窓、閉めてくれる?
Можешь закрыть окно?

- Это способ дать указание или попросить о чём-то. В этом уроке используется для просьб, связанных с работой.
- Используется テ-форма глагола. テ-форма – это одна из форм спряжения глаголов. Она так называется, так как оканчивается на て.
- Есть множество способов дать указание или попросить о чём-либо, но в этом уроке будут изучаться следующие:
  ① ～てください. Это テ-форма + ください. Используется для вежливых, формальных просьб.
  ② ～て. Это форма, из которой убрали ください. Используется по отношению к друзьям или подчинённым.
  ③ ～てくれる?. Это テ-форма + くれる?. Произносится с восходящей интонацией. Используется для мягких просьб по отношению к друзьям или подчинённым .
- Цель этого урока – понимать вышеперечисленные выражения на слух. Учебник уровня『入門』 не ставит целью научить составлять предложения с просьбой или указанием. Правило образования テ-формы из словарной изучаются в учебнике уровня『初級1』.

- 相手に指示や依頼をするときの言い方です。この課では、職場で仕事を頼むときに使っています。
- 動詞の「テ形」を使います。テ形というのは、動詞の活用形の 1 つで、語尾が「て」で終わることから、テ形と呼びます。
- 指示や依頼にはいろいろな言い方がありますが、この課では、次の 3 つを取り上げます。
  ①「～てください」は、テ形に「ください」をつけた形で、丁寧でフォーマルな依頼に使われます。
  ②「～て」は、「～てください」から「ください」を取ったカジュアルな形です。友だち同士や目下の人に使います。
  ③「～てくれる?」は、テ形に「くれる?」をつけて上昇イントネーションで発音します。軽く依頼する表現で、友だち同士や目下の人に使います。
- この課の目標は、上のような表現を聞いたとき、理解できることです。『入門』では、指示・依頼ができるようになることまでは目標にしていません。なお、辞書形からテ形を作る活用規則は『初級 1』で勉強します。

[例] пример ► A：ここに、名前と電話番号を書いてください。
Напиши(-те), пожалуйста, здесь имя и номер телефона.
B：はい、わかりました。
Хорошо.

©The Japan Foundation

► A：ちょっと、待って。
Подожди немного.

B：はい。
OK.

► A：すみません。塩、取ってくれる?
Извини, можешь передать соль?

B：どうぞ。
Вот. / Держи.

❷ Nですね ＜Подтверждение 確認＞

A：これ、コピー、30 枚お願い。
Пожалуйста, сделай 30 копий.

B：はい、30 ですね。
Понял(-а), 30 копий.

- Это способ подтверждения информации. В этом уроке используется для подтверждения деталей указаний.
- После информации, которую хотите подтвердить, добавьте ですね. Частица ね в конце предложения указывает на подтверждение по отношению к собеседнику.
- Когда плохо поняли детали указаний, связанных с числами, временем и т.п., переспросите, используя такие вопросительные слова, как いくつ (сколько) или 何時 (во сколько) (→ Урок 4 пункт ❷).

- 情報を確認するときの言い方です。この課では、指示された内容を確認するときに使っています。
- 確認したいことのあとに「ですね」をつけて言います。文末の「ね」は相手への確認を表します。
- 数や時間など、指示の内容がよくわからないときは、「いくつ」「何時」などの疑問表現を使って聞き返します（→第 4 課❷）。

[例] пример ► A：これ、今日の午後 5 時までにお願いします。
Пожалуйста, сделай(-те) это сегодня до 5 вечера.

B：はい、5 時ですね。
Хорошо, до 5.

► A：会議は、1 時からです。
Заседание с часу.

B：すみません。何時ですか?
Извините. Со скольких?

A：1 時。13 時です。
С часу. С 13:00.

©The Japan Foundation

❸

N、貸(か)してください
N、借(か)りてもいいですか?
N、いいですか?
N、ありますか?

ホチキス、貸(か)してください。
Одолжите, пожалуйста, степлер.

すみません。借(か)りてもいいですか?
Извините, могу ли я позаимствовать это?

これ、いいですか?
Можно?

スマホの充電器(じゅうでんき)、ありますか?
Есть зарядка для телефона?

- Это способ позаимствовать что-либо. В этом уроке таким образом говорящие одалживают канцелярию у коллег на работе или у людей из окружения.
- Разберём следующие способы выражения:
  ① ～貸(か)してください (Одолжите, пожалуйста, ...). Это テ-форма глагола 貸(か)す (одалживать). Получится просьба, если добавить ください.
  ② ～借(か)りてもいいですか? (Могу ли я позаимствовать ...?). Это способ попросить разрешения с использованием глагола 借(か)りる (брать в долг). Выражение с добавлением к テ-форме глагола фразы も+いいですか? изучается в учебнике уровня『初級(しょきゅう)1』.
  ③ ～いいですか? (Могу ли я ...?). Это способ взять что-либо, указывая на предмет. Это форма 借(か)りてもいいですか? без 借(か)りても. Вместо これ, как в примере, можно назвать предмет. Например, のり、いいですか? (Могу ли я позаимствовать клей?).
  ④ ～ありますか? (У Вас / тебя есть ... ?). Это способ спросить, есть ли предмет у собеседника. Часто используется с добавлением таких фраз, как 借(か)りてもいいですか? и т.д.
- В этом уроке пока что запомните фразы ①～④ и постарайтесь их использовать.

- ものを借りるときの言い方です。この課では、職場で、まわりの人に文房具などを借りるときに使っています。
- この課では、次の４つの言い方を取り上げます。
  ①「～貸してください」は、動詞「貸す」のテ形「貸して」に「ください」をつけて依頼する言い方です。
  ②「～借りてもいいですか?」は、動詞「借りる」を使って、相手に許可を求める言い方です。動詞のテ形に「も+いいですか?」をつけた形は、『初級 1』で勉強します。
  ③「～いいですか?」は、ものを指して、たずねる言い方です。「借りてもいいですか?」の「借りても」が省略された形です。例文の「これ」の代わりに「のり、いいですか?」のように、ものの名前を言ってたずねることもできます。
  ④「～ありますか?」は、相手が持っているかどうか質問する言い方です。「借りてもいいですか?」などの表現を加えて使う場合が多いです。
- この課では、①～④をフレーズとしてそのまま覚えて、使えるようにしましょう。

©The Japan Foundation

[例] ► A：すみません。はさみ、貸してください。
пример Извини(-те). Одолжи(-те), пожалуйста, ножницы.

B：どうぞ。
Вот, пожалуйста.

► A：すみません。これ、いいですか？
Извини(-те). Могу ли я взять это?

B：のり？　いいよ。どうぞ。
Клей? Можно. Вот, пожалуйста.

► A：あのう、電卓ありますか？
Извини(-те), у Вас / тебя есть калькулятор?

B：ありますよ。
Да, есть.

► A：借りてもいいですか？
Могу ли я одолжить (это)?

B：どうぞ。
Вот. / Держи(-те).

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 和製英語（わせいえいご） Японские псевдоанглицизмы

Слова *“хотикису”* (степлер) и *“гамутэ:пу”* (клейкая лента) пишутся азбукой катакана, но на самом деле таких слов в английском языке нет. Слово *“хотикису”* произошло от названия американского производителя степлеров "E.H.Hotchkiss" и закрепилось за ними, когда степлеры впервые попали в Японию. *“Гамутэ:пу”* – это клейкая лента из бумаги или ткани, которую используют для заклеивания картонных коробок. Первая часть этого слова происходит от английского "gum" – так называется клейкое вещество на ленте. По-английски же сама лента называется "duct tape", а не "gum tape".

Таким образом, эти слова записываются азбукой катакана и по звучанию похожи на английские, однако их понимают только в Японии. Такие слова или фразы называются *“васэ:-э:го”* – английский, созданный в Японии. Ниже приведены другие примеры таких слов.

「ホチキス」や「ガムテープ」は、カタカナで書かれていますが、これらは英語ではありません。「ホチキス」は、アメリカのホチキスを作る会社「E.H.Hotchkiss」社の名前が日本に入り、日本ではこう呼ばれるようになりました。「ガムテープ」は段ボール箱をとじるのに使われる紙製または布製のテープで、「ガム」はゴム製の接着剤に由来しますが、英語では「duct tape」といい、「ガムテープ」とはいいません。

このように、日本語でカタカナで書かれ、英語のように見えるけれど、実は日本でしか通じないことばを「和製英語」といいます。和製英語には、ほかにも例えば次のようなものがあります。

◈ ノートパソコン

Ноутбук. *“Пасокон”* – сокращение от английского "personal computer". Слово *“но:то-пасокон”* создали, соединив слова *“но:то”* (notebook) и *“пасокон”*.

ラップトップ型 PC のこと。「パソコン」は「パーソナルコンピュータ」の略語。Notebook の「ノート」と「パソコン」を合わせて造られた用語です。

◈ マジック

Маркеры на масляной основе. *“Мадзикку-инки”* (Magic Ink) – это название маркеров, которые продавала одна японская компания. Оно стало общеупотребимым, и сейчас маркеры на масляной основе называют *“мадзикку”*.

油性のフェルトペンのこと。日本会社が発売した「マジックインキ」という商品名が一般化し、「マジック」だけで油性フェルトペンのことを指すようになりました。

◈ コンセント

В Японии электрические розетки называются *“консэнто”*. Это название происходит от словосочетания "concentric plug" – концентрическая розетка. Такие розетки использовались в период Тайсё (1912–1926), а их название сократили до *“консэнто”* – так и называют розетки по сей день.

電源を供給するコンセントのことを、日本ではこう呼びます。大正時代（1912-1926）に使われていた「concentric plug」という用語から、現在の「コンセント」ということばができたようです。

◈ マイ～

Этот префикс используется для обозначения личных вещей и происходит от английского слова «мой» (my). Например, *“май-ка:”* (моя машина) – это машина, которая у вас есть; *“май-хо:му”* (мой дом) – дом, который вы

©The Japan Foundation

купили сами; *“май-баггу”* (моя сумка) – это сумка для покупок, которую вы приносите с собой. Слова с этим префиксом используются в предложении так: «Маэда купил *май-хому*» или «Лучше принести *май-баггу,* потому что за сумку для покупок нужно заплатить». Эти выражения могут сбивать с толку иностранцев.

「自分の」を意味することばとして、日本語では英語の my から取った「マイ～」ということばが使われることがあります。例えば「マイカー（my car）」というのは、自分が持っている車、「マイホーム（my home）」は自分が買った家、「マイバッグ（my bag）」というのは、買い物用に自分が持ってきたバッグのことです。例えば「前田さんはマイホームを買いました」「レジ袋は有料なので、マイバッグを持って行ったほうがいいですよ」のように使うので、外国人にとってわかりにくい表現になります。

● スマホの充電（じゅうでん） Зарядка для смартфона

В Японии в городе есть несколько способов зарядить смартфон, если аккумулятор разрядился. Попробуйте воспользоваться следующими способами.

日本で、街の中でスマホの電池が切れたとき、充電する方法はいくつかあります。次のような方法を探してみましょう。

- Зарядить смартфон в салоне оператора мобильной связи. Если вы пользуетесь услугами таких компаний, как docomo, au или Softbank, можете принести в их магазин свой смартфон – его зарядят там бесплатно.

  携帯電話のキャリアショップで充電する：もしスマホの契約が docomo、au、Softbank のような会社なら、その会社のキャリアショップを探して持って行けば、無料で充電してくれます。

- Зарядить смартфон в крупном магазине электроники. Устройства для зарядки смартфона можно найти в магазинах электроники: Bic Camera, Yamada Denki и Yodobashi Camera, а также в крупных магазинах, например, Don Quijote. Устройства представляют из себя монетные автоматы: чтобы зарядить смартфон, нужно внести указанную сумму.

  大手電器店などで充電する：ビックカメラやヤマダ電機、ヨドバシカメラのような大手の家電量販店や、ドン・キホーテのような大型量販店には、スマホが充電できる機械が設置してあります。コイン式で、お金を入れれば充電ができるしくみになっています。

- Зарядить смартфон в заведении общепита. Вы можете бесплатно заряжать свои телефоны в сетевых ресторанах, таких как McDonald’s и Starbucks, воспользовавшись электрическими розетками за столиками. Однако будьте внимательны: если вы находитесь в обычном ресторане и нигде нет знака, говорящего о том, что вы можете пользоваться электрическими розетками, подключать телефон к розетке для зарядки незаконно.

  飲食店で充電する：充電器は自分のものを使うことが必要ですが、マクドナルドやスターバックスのようなチェーン店では、座席にコンセントがあり、自由に充電できるようになっています。ただし、「コンセントを自由に使っていい」と書いていない普通の飲食店で、勝手にコンセントに挿して充電することは、違法になりますので、注意しましょう。

- Купить портативную батарею в комбини. В комбини продаются портативные батареи, при помощи которых можно сразу зарядить телефон. Также там продаются аккумуляторы для телефонов, которые работают на обычных батарейках. Если не можете найти место для зарядки телефона, всегда есть вариант купить аккумулятор в магазине.

  コンビニでモバイルバッテリーを買う：コンビニには、すぐに充電できるモバイルバッテリーや、電池で充電できるバッテリーが売られています。充電できる場所が見つからないときは、コンビニでバッテリーを買うという方法もあるでしょう。

©The Japan Foundation

24時間制 24-часовой формат времени

В Японии используют два способа сказать о времени после полудня: 12-часовой формат (например, 1時, 2時, 3時 и т.д.) и 24-часовой формат (например, 13時, 14時, 15時 и т.д.). 24-часовой формат становится всё более распространённым. Особенно часто его используют в объявлениях о движении транспорта, расписании мероприятий и бизнес-переписке. Также чрезвычайно распространено применение 24-часового формата в письменной речи.

При этом в повседневных разговорах часто используется 12-часовой формат. Например, принято говорить 夕ご飯は6時でいい? (Не против поужинать в 6?) и 昨日は11時に寝ました (Вчера я лёг / легла спать в 11). Выбор формата зависит от ситуации, цели и собеседника. Лучше привыкнуть к обоим.

日本では、午後の時間を表すとき、「1 時、2 時、3 時」という言い方と、「13 時、14 時、15 時」のような 24 時間制の言い方の、両方が使われています。現在では 24 時間制の言い方がだんだん広く使われるようになってきていて、特に交通関係の表示や、催し物の時間のスケジュール、仕事関係の連絡などは、24 時間制で表されることが多いです。特に書きことばでは、24 時間制が多く使われます。

ただし、日常の話しことばでは、12 時間制で言うことも多く、「夕ご飯は 6 時でいい?」「昨日は 11 時に寝ました」のような言い方が一般的です。

こうした使い分けは、場面や目的によって、また人によっても違います。両方の言い方に慣れておくといいでしょう。

©The Japan Foundation